

Rolando Villazón Tenor | **Sarah Tysman** Klavier

L'Arte del Belcanto

Alessandro Scarlatti | Anonymus

Già il sole dal Gange | Schon leuchtet die Sonne vom Ganges her

Già il sole dal Gange
Più chiaro sfavilla,
E terge ogni stilla
Dell'alba che piange.
Col raggio dorato
Ingemma ogni stelo,
E gli astri del cielo
Dipinge nel prato.

Schon leuchtet die Sonne
viel heller vom Ganges her
und trocknet die blitzenden Tautropfen
der Morgendämmerung.
Mit ihrem goldenen Strahl
schmückt sie jeden Halm mit Edelsteinen
und malt die Sterne des Himmels
auf die grüne Wiese.

Francesco Durante | Lorenzo Pagans

Vergin, tutto amor | Heilige Jungfrau, erfüllt von Liebe

Vergin, tutto amor,
O madre di bontade,
O madre pia, madre pia,
Ascolta, dolce Maria,
La voce del peccator.
Il pianto suo ti muova,
Giungano a te i suoi lamenti,
Suo duol, suoi tristi accenti,
Senti pietoso quel tuo cor.
O madre di bontade,
Vergin, tutto amor.

Heilige Jungfrau, erfüllt von Liebe,
o Mutter aller Güte,
o heilige Mutter,
höre, süße Maria,
die Stimme des Sünders!
Mögest du von seinem Weinen berührt werden,
mögen seine Klagen von dir aufgenommen werden,
lasse seine Sorgen, seine schmerzlichen Bitten
von deinem barmherzigen Herz erhört werden.
O Mutter aller Güte,
Heilige Jungfrau, erfüllt von Liebe!

Giovanni B. Bononcini | Apostolo Zeno, Paolo A. Rolli

Per la gloria d'adorarvi | Um der Herrlichkeit, dich zu lieben, willen

Per la gloria d'adorarvi
Voglio amarvi,
O luci care.
Amando penero,
Ma sempre v'amerò,
Sì, sì, nel mio penare,
Penerò,
V'amerò,
Luci care.
Senza speme di diletto
Vano affetto
È sospirare,
Ma i vostri dolci rai
Chi vagheggiar può mai
E non, e non v'amare?
Penerò,
V'amerò,
Luci care!

Um der Herrlichkeit, dich zu lieben, willen
will ich dich lieben,
o lieber Augenstern.
Liebend will ich leiden,
aber immer werde ich dich lieben.
Ja, in meinem Leiden
werde ich leiden,
ich will dich lieben,
lieber Augenstern!
Ohne Hoffnung auf Erfüllung
ist mein Fühlen, mein Seufzen
vergeblich,
aber deine süßen Blicke...
Wer kann sie sehen
und dich nicht lieben?
Ich werde leiden,
ich werde dich lieben,
süßer Augenstern!

Vincenzo Bellini | Pietro Metastasio
Ma rendi pur contento | Mache es glücklich

Ma rendi pur contento
Della mia bella il core
E ti perdono, amore,
Se lieto il mio non è.
Gli affanni suoi pavento
Più de' gli affanni miei,
Perchè più vivo in lei
Di quel ch'io vivo in me.

Mache es glücklich,
das Herz meiner Schönen,
dann werde ich dir vergeben, o Liebe,
dass mein eigenes Herz nicht glücklich ist.
Ihren Kummer fürchte ich mehr
als mein eigenes Leid,
denn ich lebe viel mehr in ihr
als in mir.

Vincenzo Bellini | Anonymus
Dolente immagine di Fille mia | Schmerzliches Bild meiner Phyllis

Dolente immagine di Fille mia,
Perche si squallida mi siedi accanto?
Che più desideri?
Dritto pianto io sul tuo cenere versai finor.
Temi che immemore de' sacri giuri
Io possa accendermi ad attra face?
Ombra di Fillide, riposa in pace;
È inestinguibile l'antico ardor.

Schmerzliches Bild meiner Phyllis,
was haftest du traurig an mir?
Was ersehnest du mehr?
Ströme von Tränen vergoss ich auf deine Asche.
Fürchtest du, dass ich die heiligen Schwüre vergäße
und ein anderes Gesicht mich entflamnte?
Schatten der Phyllis, ruhe in Frieden;
unauslöschlich brennt das einstige Sehnen.

Vincenzo Bellini | Anonymus
Vaga luna, che inargenti | Lieblicher Mond, der du versilberst

Vaga luna, che inargenti
Queste rive e questi fiori
Ed ispiri agli elementi
Il linguaggio dell'amor;
Testimonio or sei tu sola
Del mio fervido desir,
Ed a lei che m'innamora
Conta i palpiti e i sospir.
Dille pur che lontananza
Il mio duol non può lenir,
Che se nutro una speranza,
Ella è sol nell'avvenir.
Dille pur che giorno e sera
Conto l'ore del dolor,
Che una speme lusinghiera
Mi conforta nell'amor.

Lieblicher Mond, der du versilberst
Flur und Blumen überall,
der du schenkst der Liebe Sprache
auch den Elementen,
du allein bist Zeuge,
Zeuge meiner Liebesqual!
Sie nur liebe ich,
zähl' das Pochen meines Herzens und mein Seufzen.
Sag ihr nur, dass weite Ferne
meinen Schmerz nicht lindern kann.
Sollte je ich Hoffnung nähren,
so vertrau' ich mich der Zukunft an.
Sag ihr, dass ich früh und spät
zähle Schmerzensstunden,
dass die trügerische Hoffnung einzig
meiner Liebe Trost ist.

Giuseppe Verdi | Jacopo Vittorelli

Non t'accostare all'urna | Nähere dich nicht der Urne

Non t'accostare all'urna
Che il cener mio rinserra;
Questa pietosa terra
È sacra al mio dolor.
Odio gli affanni tuoi,
Ricuso i tuoi giacinti;
Che giovano agli estinti
Due lacrime o due fior?
Empia! Dovevi allora
Porgermi un fil d'aita
Quando traeva la vita
Nell'ansia e nei sospir.
A che d'inutil pianto
Assordi la foresta?
Rispetta un'ombra mesta
E lasciala dormir.

Nähere dich nicht der Urne,
die meine Knochen umschließt;
das ist heiliger Boden,
geheiligt meiner Trauer.
Ich hasse deine Trauer,
ich weise deine Hyazinthen zurück.
Was nützen einem Toten
ein paar Tränen oder Blumen?
Ruchlose! Einst hättest du
mir etwas Hilfe zuwenden sollen,
als sich das Leben vollzog
in Sehnsucht und Seufzern.
Wozu lässt du mit unnötigen Tränen
den Wald verstummen?
Respektiere einen traurigen Schatten
und lass ihn ruhen!

Giuseppe Verdi | Manfredo Maggioni

Il poveretto | Der Ärmste

Passegger, che al dolce aspetto
Par che serbi un gentil cuor,
Porgi un soldo al poveretto
Che da man digiuno è ancor.
Fin da quando era figliuolo
Sono stato militar
E pugnando pel mio suolo
Ho trascorso e terra e mar;
Ma or che il tempo su me pesa,
Or che forza più non ho,
Fin la terra che ho difesa,
La mia patria m'obliò.

Wanderer, du siehst aus,
als hättest du ein sanftes Herz,
schenk dem Armen einen Groschen,
weil er heute noch nichts gegessen hat.
Von Kindesbeinen an
war ich Soldat;
für meine Heimat kämpfend
habe ich Länder und Meere durchquert.
Aber jetzt, wo die Zeit auf mir lastet,
jetzt, wo ich keine Kraft mehr habe,
weil ich das Land verteidigte,
jetzt vergisst meine Heimat mich.

Giuseppe Verdi | Temistocle Solera
L'esule | Der Verbannte

Vedi! la bianca luna
Splende sui colli;
La notturna brezza
Scorre leggera ad incresparsi il vago
Grembo del quieto lago.
Perché, perché sol io
Nell'ora più tranquilla e più soave
Muto e pensoso mi starò? Qui tutto
È gioia; il ciel, la terra
Di natura sorridono all'incanto.
L'esule solo è condannato al pianto.
Ed io pure fra l'aure native
Palpitava d'ignoto piacer.
Oh, del tempo felice ancor vive
La memoria nel caldo pensier.
Corsi lande, deserti, foreste,
Vidi luoghi olezzanti di fior;
M'aggirai fra le danze e le feste,
Ma compagno ebbi sempre il dolor.
Or che mi resta?... togliere alla vita
Quella forza che misero mi fa.
Deh, vieni, vieni, o morte, a chi t'invita
E l'alma ai primi gaudi tornerà.
Oh, che allor le patrie sponde
Non saranno a me vietate;
Fra quell'aure, su quell'onde
Nudo spirto volerò;
Bacerò le guance amate
Della cara genitrice
Ed il pianto all'infelice
Non veduto tergerò.

Paolo Tosti | Rocco E. Pagliara
Malìa | Verzauberung

Cosa c'era ne 'l fior che m'hai dato?
forse un filtro, un arcano poter?
Ne 'l toccarlo, 'l mio core ha tremato,
m'ha l'olezzo turbato 'l pensier.
Ne le vaghe movenze, che ci hai?
Un incanto vien forse con te?
Freme l'aria per dove tu vai,
spunta un fiore ove passa 'l tuo piè.
Io non chiedo qual plaga beata
fino adesso soggiorno ti fu:
non ti chiedo se ninfa, se fata,
se una bionda parvenza sei tu!
Ma che c'è ne 'l tuo sguardo fatale?
Cosa ci hai ne 'l tuo magico dir?
Se mi guardi, un'ebbrezza m'assale,
Se mi parli, mi sento morir!

Sieh! Der weiße Mond
bescheint die Hügel,
die nächtliche Brise
kräuselt sanft den Spiegel
des friedlichen Sees.
Warum, warum bin ich
in dieser stillen und süßen Stunde
so alleine und sorgenvoll?
Alles hier ist Freude, der Himmel, die Erde,
die gesamte Natur lächelt verzaubert.
Nur der Verbannte ist zum Kummer verdammt.
Wenn ich meine Heimatluft atme,
erfüllt auch mich Freude.
Ach, die Erinnerung an diese fröhliche Zeit
lebt erneut auf in meinen glühenden Gedanken.
Ich brause durch Weideland, Wüsten, Wälder,
ich atme den Duft der Blumen,
ich wandle an Tänzen und Festlichkeiten vorbei,
aber stets war Schmerz mein Begleiter.
Was bleibt mir noch? Nimm alles von mir,
was mich belastet.
Ach Tod, komm, ich lade dich ein,
und meine Seele wird zurückkehren
zur ursprünglichen Freude!
Ach, wenn mir meine heimatliche Küste
nicht mehr verwehrt sein wird!
In dieser Luft, auf diesen Wellen
wird meine befreite Seele schweben.
Ich werde die geliebten Wangen
meiner Eltern küssen
und meine traurigen Tränen werden trocknen.

Was war in der Blume, die du mir gabst?
Ein Zauber vielleicht, eine uralte Macht?
Berühre ich sie, erzittert mein Herz,
ihr Duft verwirrt mir den Sinn.
Was ist der Zauber deiner lieblichen Bewegungen?
Vielleicht kommt der Zauber mit dir?
Die Luft erzittert, wohin du gehst,
Blumen sprießen unter deinen Schritten!
Ich frage dich nicht, welcher seliger Platz
bisher deine Heimat war,
ich frage dich nicht, ob du eine Nymphe, eine Fee
oder ein liches Traumbild bist.
Was hast du in deinem schicksalhaften Blick,
was sagt dein zauberisches Wort?
Siehst du mich an, fühl' ich mich trunken,
sprichst du mir, glaub' ich zu sterben!

Paolo Tosti | Carmelo Errico
Non t'amo più | Ich liebe dich nicht mehr

Ricordi ancora il dì che c'incontrammo?
Le tue promesse le ricordi ancor?
Folle d'amore io ti seguìi,
Ci amammo,
E accanto a te sognai,
Folle d'amor.
Sognai felice di carezze a baci
Una catena dileguante in ciel;
Ma le parole tue furon mendaci
Perché l'anima tua fatta è di gel.
Te ne ricordi ancor?
Or la mia fede, il desiderio immenso
Il mio sogno d'amor non sei più tu
I tuoi baci non cerco,
A te non penso
Sogno un altro ideal:
Non t'amo più, non t'amo più!
Nei cari giorni che passamo insieme,
Io cosparsi di fiori il tuo sentier.
Tu fosti del mio cor l'unica speme,
Tu della mente l'unica pensier.
Tu m'hai visto pregare, impallidire,
Piangere tu m'hai visto inanzi a te.
Io, sol per appagare un tuo desire
Avrei dato il mio sangue e la mia fè.
Te ne ricordi ancor?
Or la mia fede, il desiderio immenso
Il mio sogno d'amor non sei più tu
I tuoi baci non cerco,
A te non penso
Sogno un altro ideal:
Non t'amo più, non t'amo più!

Erinnerst du dich des Tages, da wir uns trafen,
deiner Versprechen, erinnerst du dich?
Vor Liebe toll, folgte ich dir...
wir liebten uns,
und bei dir träumte ich,
vor Liebe toll.
Ein glücklicher Traum von Kosen und Küssen,
ein unendliches Band, das himmelwärts führt.
Doch trügerisch waren sie, deine Worte,
denn deine Seele ist kalt wie Eis.
Du erinnerst dich noch?
Meine Treue, mein unermesslich' Verlangen,
mein Liebestraum... Du bist es nun nicht mehr.
Deine Küsse suche ich nicht mehr,
ich denke nicht mehr an dich...
Ich träume ein anderes Wunschbild.
Dich lieb' ich nicht mehr, ich lieb' dich nicht mehr.
In den Tagen, die wir gemeinsam verlebten,
streute ich dir Blumen auf all deinen Wegen...
Du warst meines Herzens einzige Hoffnung,
meines Gedankens einziger Sinn.
Du sahst mich bitten, erbleichen,
du sahst mich weinen vor dir:
Um dir einen Wunsch zu erfüllen,
hätte ich meine Seele, mein Leben gegeben,
du erinnerst dich noch?
Meine Treue, mein unermesslich' Verlangen,
mein Liebestraum... Du bist es nun nicht mehr.
Deine Küsse suche ich nicht mehr,
ich denke nicht mehr an dich...
Ich träume ein anderes Wunschbild.
Dich lieb' ich nicht mehr, ich lieb' dich nicht mehr!

Paolo Tosti | Leonardo M. Cognetti
Vorrei morire | Todessehnen

Vorrei morir ne la stagion dell'anno,
Quando 'e tiepida l'aria e il ciel sereno,
Quando le rondinelle il nido fanno,
Quando di nuovi fior s'orna il terreno;
Vorrei morir, vorrei morir quando tramonta il sole,
Quando sul prato dormon le viole,
Lieta farebbe a Dio l'alma ritorno
A primavera e sul morir del giorno.
Vorrei morir, vorrei morir,
Lieta farebbe a Dio l'alma ritorno
A primavera e sul morir del giorno.
Ma quando infuria il nembo e la tempesta,
Allor che l'aria si fa scura scura:
Quando ai rami un foglia più non resta,
Allora di morire avrei paura.

Ich würde gerne in jener Jahreszeit sterben,
in der die Luft warm ist und der Himmel klar,
wenn die Schwalben ihre Nester bauen,
wenn frische Blumen den Boden schmücken.
Ich möchte sterben, wenn die Sonne untergeht,
wenn auf der Wiese die Veilchen schlafen.
Meine Seele würde gern im Frühling und
bei Sonnenuntergang zurückkehren zu Gott.
Ich möchte sterben, ich möchte sterben,
meine Seele würde gern im Frühling und
bei Sonnenuntergang zu Gott zurückkehren.
Aber wenn das Gewitter und der Sturm wüten,
wenn die Luft sich verdunkelt,
wenn an den Zweigen kein Blatt mehr bleibt,
dann würde ich den Tod fürchten.

Giacomo Puccini | Anonymus
A te | Zueignung

Oh! Quant'io t'amo!
In me forte e il desio!
Forte e il desio
Di farti palpitarto forte
Di stringerti al cuor mio.
Da te cosi lontano
Io soffro, io soffro assai
He pace io trovo mai
Perche troppo e l'amor
O mia vittoria, o mio tesoro
O ben mio, o mio sol pensiero
E dammi un bacio e il mondo intiero
E mi farai tutto obliar.

O wie sehr ich dich liebe!
Wie stark ist mein Verlangen!
Wie stark ist mein Verlangen,
ans Herz dich zu drücken,
dich erbeben zu lassen!
So fern von dir
muss ich leiden,
niemals finde ich Frieden,
zu sehr liebe ich dich, ach!
O du mein Sieg, mein Schatz,
mein Lieb, mein einziger Gedanke,
küss mich nur einmal
und ich vergesse die Welt!

Giacomo Puccini | Enrico Panzacchi
Terra e mare | Land und Meer

I pioppi, curvati dal vento,
Rimugghiano in lungo filare
Dal buio, tra il sonno, li sento
E sogno la voce del mar.
E sogno la voce profonda
Dai placidi ritmi possenti
Mi guardan, specchiate dall'onda
Le stelle nel cielo fulgenti
Ma il vento più forte tempesta
De' pioppi nel lungo filare,
Dal sogno giocondo mi desta
Lontana è la voce del mar!

In langen Reihen ächzen
die windgepeitschten Pappeln,
im Dunkeln, im Schlaf hör' ich sie,
und träume vom Lied des Meeres.
Ich träume von dunklem Gesang
und trägem, wuchtigen Rhythmus.
Die leuchtenden Sterne des Himmels, die mich leiten,
spiegeln des Meeres Wellen,
doch heulender Sturmwind
aus der Pappeln langen Reihen,
erweckt mich aus meinem Schlaf,
fern von mir tönt die Stimme des Meeres.

Giacomo Puccini | Antonio Ghislanzoni
Ad una morta | An eine Verstorbene

Spirto gentil, dal carcere
Terreno assunto ai cieli
In qual'astro ti celi?
Ove t'aggiri tu?
Saper vorrei qual sia
La forma tua novella,
Saper se in ciel sei bella
Qual'eri un dì quaggiù;
Saper vorrei se gli angeli
Dell'amor tuo consoli,
Se per siderei, pei siderei voli
I vanni Iddio ti diè,
Oh! dimmi almen se assorta
Dei cieli ai gaudii immensi
A me talor ripensi
Com'io ripenso a te!

Lieblicher Geist, dem irdischen Gefängnis entstiegen,
in den Himmel aufgestiegen,
in welchem Stern bist du verborgen,
wo ziehst du deine Kreise?
Ich würde gerne
die Gestalt deines neuen Wesens kennen,
und wissen, ob du im Himmel
so schön bist wie auf Erden.
Ich wüsste gern, ob die Engel
von deiner Liebe getröstet werden,
ob du für deine himmlischen Bahnen
vom Allmächtigen Flügel bekommen hast.
O sag mir zumindest, ob du,
versunken in himmlischer Seligkeit,
zuweilen an mich denkst,
wie ich noch deiner gedenke!

Vincenzo de Crescenzo | Luigi Sica
Rondine al nido | Schwalbennest

Sotto la gronda della torre antica
Una rondine amica
Allo sbocciar del mandorlo è tornata.
Ritorna tutti gli anni
Sempre alla stessa data
Monti e mari scavalca
Per tornar
Solo amore
Quando fugge e va lontano
Spero invano
ma non torna più.
Nella penombra dolce della sera
Passa la primavera.
Cinguettano le rondini nel volo,
Ebbre di luce ed aria.
Ed io son triste e solo;
Monti e mari tu non varchi
Per tornar.
Mia piccina
Fosti tutta la mia vita
Sei fuggita e non torni più

Unter die Traufe des alten Turmes
kam unsere Freundin, die Schwalbe, zurück,
als die Mandelbäume blühten.
Sie kommt alle Jahre wieder,
immer zur gleichen Zeit;
Berge und Meere überwindet sie,
um heimzukehren.
Nur die Liebe...
wenn sie flieht und sich weit entfernt,
hoffe ich vergeblich,
doch sie kehrt nicht zurück.
Im süßen Dämmer Schatten des Abends
geht der Frühling vorbei.
Die Schwalben zwitschern im Fluge,
trunken von Licht und Luft,
und ich bin traurig und allein.
Du überwindest nicht Berge und Meere,
um zurückzukehren.
Meine Kleine,
du warst mein ganzes Leben,
du bist geflohen und kehrst niemals zurück.

Ernesto de Curtis | Domenico Furno
Non ti scordar di me | Vergiss mein nicht

Partirono le rondini dal mio paese
Freddo e senza sole,
Cercando primavera di viole:
Nidi d'amore e di felicità.
La mia piccola rondine partì
Senza lasciarmi un bacio,
Senza un addio partì.
Non ti scordar di me
La vita mia legata è a te.
Io t'amo sempre più,
Nel sogno mio rimani tu.
Non ti scordar di me
La vita mia legata è a te.
C'è sempre un nido nel mio cor per te!
Non ti scordar di me!

Die Schwalben sind verschwunden
aus meinem kalten, grauen Land,
auf der Suche nach dem Frühling, nach Veilchen,
nach Liebe und Geborgenheit.
Meine kleine Schwalbe ist fortgeflogen,
ohne einen einzigen Kuss
und ohne Lebewohl.
Vergiss mein nicht,
mein Leben ist mit deinem verbunden!
Ich liebe dich mehr und mehr,
in meinen Träumen bist du immer hier.
Vergiss mein nicht,
unsere Leben sind fest verbunden,
in meinem Herzen wird immer ein Platz für dich sein.
Vergiss mein nicht!

Stanislao Gastaldon | Stanislao Gastaldon
Musica proibita | Verbotene Musik

Ogni sera di sotto al mio balcone
Sento cantar una canzone d'amore,
Più volte la ripete un bel garzone
E battere mi sento forte il core.
O quanto è dolce quella melodia!
O com' è bella, quanto m' è gradita!
Ch'io la canti non vuol la mamma mia:
Vorrei saper perché me l'ha proibita?
Ella non c'è ed io la vo' cantare
La frase che m'ha fatto palpitare:
Vorrei baciare i tuoi capelli neri,
Le labbra tue e gli occhi tuoi severi,
Vorrei morir con te, angel di Dio,
O bella innamorata tesoro mio.
Qui sotto il vidi ieri a passeggiare,
E lo sentiva al solito cantar:
Vorrei baciare i tuoi capelli neri,
Le labbra tue e gli occhi tuoi severi!
Stringimi, o cara, stringimi al tuo core,
Fammi provar l'ebbrezza dell'amor.

Unter meinem Balkon höre ich
jeden Abend ein Liebeslied,
oft wiederholt von einem fieschen jungen Mann,
und es lässt mein Herz schneller schlagen.
O wie süß ist diese Melodie!
O wie ist sie schön, wie gern ich sie höre!
Meine Mutter lässt sie mich nicht singen,
doch warum sie es mir verbietet, weiß ich nicht.
Nun, da sie ausgegangen ist, werde ich
das Lied singen, das mein Herz höherschlagen ließ:
Ich möchte gern dein schwarzes Haar küssen,
deine Lippen und deine ernstesten Augen,
ich würde für dich sterben, o himmlischer Engel,
mein wunderschöner, geliebter, wertvoller Schatz.
Gestern sah ich ihn vorbeilaufen
und hörte ihn wie immer singen:
Ich möchte gern dein schwarzes Haar küssen,
deine Lippen und deine ernstesten Augen!
Drück' mich, Liebste, an dein Herz,
lass mich die Wonne der Liebe fühlen!